

ब्रिज मटेरियल्स

भाषा सेतु

मैथिली से मानक भाषा



राज्य शिक्षा शोध एवं प्रशिक्षण परिषद् द्वारा विकसित



आमुख

राष्ट्रीय पाठ्यचर्या की रूपरेखा 2005 एवं बिहार पाठ्यचर्या की रूपरेखा 2008 में बच्चों के घर की बोली या उनकी मातृभाषा को उनके सीखने का सबसे मजबूत आधार माना गया है। बच्चों की शिक्षा उनकी मातृभाषा के माध्यम से दी जाए, यह शिक्षाशास्त्र का मान्य सिद्धांत है। भाषाविदों एवं शिक्षाशास्त्रियों की राय भी इस पक्ष में है कि बच्चे जिस भाषा को अपने परिवेश से पकड़ते या सीखते हैं, उसे आधार बनाकर अन्य भाषाओं का सीखना आसान हो जाता है।

बहुभाषिकता बिहार के भूगोल की पहचान हैं। भाषा-भूगोल की दृष्टि से देखें तो यह प्रांत मैथिली, भोजपुरी, मगही, अंगिका एवं बज्जिका के पाँच भाषायी क्षेत्रों में विभक्त है। इन स्थानीय भाषाओं में आपसी संवाद की पुरानी परंपरा रही है और यह संवाद एक मानक भाषा के रूप में हिन्दी को भी शक्ति देती है। इसे ध्यान में रखते हुए शिक्षा विभाग के प्रधान सचिव श्री अमरजीत सिन्हा से प्राप्त निर्देश एवं मार्गदर्शन के आलोक में राज्य शिक्षा शोध एवं प्रशिक्षण परिषद् द्वारा बिहार के अपनी भाषाओं के शब्दों का कोश तैयार किया गया है। यह शब्दकोश नहीं बल्कि ऐसी शिक्षण सामग्री है जो भाषा-सेतु की तरह स्थानीय भाषा से मानक भाषा हिन्दी को जोड़ने का प्रयास करेगी। हमारे स्कूलों में दाखिला लेने वाले बच्चे इन्हीं भाषाओं को अपने साथ लेकर कक्षाओं में आते हैं जिसके आधार पर हमें उनके लिए सीखने का माहौल बनाना चाहिए।

यह हमारे शिक्षकों के लिए भी आवश्यक है कि वे बच्चों के परिवेश एवं उनके अनुभव जगत की भाषा को समझें एवं कक्षाओं के भीतर उसे सम्मान दें। अतः यह ब्रीज मटेरियल व भाषा-सेतु उन शिक्षकों के लिए भी सहायक होगा जो अपनी मातृभाषा के इतर भाषायी क्षेत्रों में शिक्षण का कार्य करते हैं। उनके लिए भी यह एक सहायक सामग्री भी है।

विद्यालयों को यह स्वतंत्रता है कि इस ब्रीज मटेरियल का उपयोग विविध रूपों में कर सकते हैं।

परिषद् कृतज्ञ है बिहार शिक्षा परियोजना परिषद् के राज्य निदेशक श्री राहुल सिंह एवं बिहार राज्य पाठ्यपुस्तक निगम के प्रबंध निदेशक श्री जे.के.पी. सिंह के, जिनके परामर्श एवं सहयोग के बिना यह कार्य असंभव था। हम आभारी हैं उन शिक्षकों, साहित्यकारों, भाषाविदों, शिक्षाशास्त्रियों, डाक्टर एवं एस.सी.ई.आर.टी. के संकाय सदस्यों, जिनके सहयोग से यह कार्य संपन्न हुआ। अकादमिक सहयोग के लिए यूनिसेफ बिहार का परिषद् आभारी है।

परिषद् का अपने तरह का यह पहला प्रयास है। अतः इसे त्रुटिहीन नहीं माना जा सकता। इसे और बेहतर एवं उपयोगी स्वरूप देने में आपके बहुमूल्य सुझावों की प्रतीक्षा रहेगी।

22 मार्च, 2013

हसन वारिस

(निदेशक)

राज्य शिक्षा शोध एवं प्रशिक्षण परिषद्,

बिहार, पटना

मैथिली

पाठ का नाम

मैथिली के शब्द

हिन्दी के मानक शब्द

सुन्नर, नीक, बढिया	सुन्दर/अच्छा
खराब, अघलाह	खराब/कुरूप
जिनगी	जिन्दगी
नहिरा, नैहर	मायका
संगी	साथी
दोस्त/दोस	मित्र
आन्हर	अंधा/नेत्रहीन
अबाह (आन्हर, बहीर, बौक, लॉगड़)	विकलांग
अखबार	समाचार पत्र
पैर/गोड़	पाँव, पैर
माथ	सिर
माय, मा	माँ
धी, धीया	बेटी
बाबा/पितामह	दादा
मैया/बा/पितामही/दाई	दादी
काका/पिती	चाचा
काकी/पितिआइनि	चाची
पीसा	फूफा

मैथिली

पाठ का नाम	मैथिली के शब्द	हिन्दी के मानक शब्द
	पीउस	फूफी
	कनिया / दुलहिन	दुल्हन
	जमाय	दामाद
	पाहुन	कुटुम्ब
	मनुक्ख	आदमी
	मौगी	औरत
	नेना / चिल्का / शिशु	बच्चा
	घरवाली	पत्नी
	भौजी	भाभी
	केश	बाल
	नह	नाखुन
	देह	शरीर
	माथ	मस्तक
	घूड़ / घूरा	अलाव / आग
		लगाना
	बच्ची / बुच्ची	लड़की
	सजनी	सुन्दर महिला
	जनानी	महिला
	मौगी	औरत

मैथिली

पाठ का नाम

मैथिली के शब्द

हिन्दी के मानक शब्द

	माय	माता
	मनसा	मर्द
	मनुक्ख	आदमी / मनुष्य
खेल-खिलौने	गुड्डी	पतंग
	फुक्का	बैलून
	गेन	गेन्द
घर के अन्दर की दुनिया	हाँसू	हाँसिया / हँसुआ
	हमर	हमारा
	तोहर	तुम्हारा / आपका / तेरा
	अहाँ	आप
	डिबिया / दीप / ढिबरी	दीपक
	ऐना / अयना	ऐनक / दर्शन
	कात / करौट	बगल
	फोटो	तस्वीर
	मोजा	मौजा
	कमीज / अंगा	शर्ट
	जंघिया	नेकर
	झोरा	झोली
	नुकाएब	छिपना

सोहारी	रोटी
चिक्कस	आटा
घाटि	बेसन
पहिया	पहिया / चक्का
बट्टा	कटोरा
कटोरी	बाटी
थारी / छीपा	थाली
चडेरा	बड़ी डलिया
चडेरी	छोटी डलिया
तरकारी	सब्जी (कच्चा)
तीमन	सब्जी (पका हुआ)
रान्हल	पका हुआ भोज्य पदार्थ
अन्हार	अंधेरा
वस्तु / चीज	पदार्थ
ठेंगा	लाठी
छाउर	राख
महक	बदबू
गमक	खुशबू



मैथिली

पाठ का नाम

मैथिली के शब्द

हिन्दी के मानक शब्द

नूआ	साड़ी
ककबा	कंधी
चोरबत्ती	टार्च
ओसार / दुआरि	बरामदा
कडू	तीखा
बीयनि / बैना	पंखा
पेटी	बक्सा
लतमारा	पौदान
बाढ़नि / बढ़नी	झाड़ू
घैल	घड़ा
नुनगर	नमकीन
ईटा / पजेबा-ईट	नाश्ता
जलखै / पनिपियाइ	भोजन
खैक / खाकि	खटिया
खाट	नमक
नोन / नून	तकिया
गेरुआ	कपड़ा का बना हुआ
भोटिया / सुजनी	मोटा बिछावन
ऐंठ	जूठन



पाठ का नाम

मैथिली के शब्द

हिन्दी के मानक शब्द

मेरा आंगन, जीव-जन्तु

काठ

लकड़ी

टाट

टटिया

खटिया

खाट, चारपाइ

ढकनी / छपनी

ढक्कन

केबाड़

किवाड़

मासु / माउस

माँस

गिरगिट

छिपकली

पड़रू (पाड़ा-पाड़ी)

भैंस का बच्चा

नेरू (वाछा-बाछी)

गाय का बच्चा

पठरू (छागर, पाठी)

बकरी का बच्चा

पिल्ली

कुतिया की बच्ची

रौह

रेहु

मिट्टी से आकाश तक

फुलबाड़ी

बाग

मेघ

बादल

रौद

धूप

पहाड़

पर्वत

बसात

पवन

बिरो

चक्रवात

विजलौका

बिजली



मैथिली

पाठ का नाम

मैथिली के शब्द

हिन्दी के मानक शब्द

	पोखरि	तालाब
	खोह	गुफा
	कादो, थाल	कीचड़
	तरेगन	तारा
	माटी / माईट	मिट्टी
पंगडडी, सड़क, बाजार	दाम	कीमत, मूल्य
	नाप	नापना / मापना
	बाट	रास्ता / राह
	पाइ / केंचा	पैसा
टोले, खेत-खलिहान	कुसियार / केतारी / ऊख	गन्ना / ईख
	ऊखियार	
	आरि	मेढ़
	करीन	रहट
	बोनिहारी / जौन	मजदूर
	बोनि	मजदूरी
	रोज / रोजहा	दैनिक
	दाउन	दौनी
	बाउल / बालु	रेत
	लताम	अमरूद
	(दुरी, डम्हाएल, पाकल)	



मैथिली

पाठ का नाम

मैथिली के शब्द

हिन्दी के मानक शब्द

गाछ

वृक्ष / पेड़

सहर जमीन

सतह

टोल

मोहल्ला

पटायब / पटवन

सींचना

चाउर

चावल

खेरही / मूंग

मूंग

पात

पत्ता

जारनि

जलावन

मुनिगा

सोहजन

बदलते मौसम, तालाब, नदियाँ, जानवर

जाड़ / ठार

ठण्डा / जाड़ा

बानर

बन्दर

मौसम

ऋतु

बड़द

बैल

महीस

भैंस

साँझ

संध्या

भोर

सुबह



मैथिली

पाठ का नाम

मैथिली के शब्द

हिन्दी के मानक शब्द

शादी-ब्याह, रीति-रिवाज, पूजा-पाठ

वियाह

विवाह / शादी

सनेश / भेंट

उपहार

राजपूत

क्षत्रिय

बेन / सनेश

संदेस

अन्याय

मास्टर साहेब / गुरुजी

अध्यापक

शराप

शाप

नटुआ / नचनियाँ

नर्तक

ऐहन

ऐसन

जेहन

जैसा

एतय

यहाँ

कतय / कतड

कहाँ

आयब

आना

जायब

जाना

नहि

नहीं

इसारा

संकेत

पढ़ाइ

अध्ययन

हिस्सा

अंश

मैथिली

पाठ का नाम	मैथिली के शब्द	हिन्दी के मानक शब्द
	देखब, ताकब, निरेखब	देखना
	जनतब	जानकारी
	ठाम	स्थान / जगह
	परीक्षा	परीक्षा
	मनसायर	मनपसंद
	दिनन्खार / दिन देखार	दिनदहाड़े
	पहिल	पहला
	परूका साल	पिछला साल
	हँसब	हँसना
	मुस्की	मुस्कुराना / मुस्कान
	कानब	रोना
	सिसुकब	सिसकना
	तुनकब	तुनकना
	भोकाड़िपारब	चिल्ला-चिल्ला
		कर रोना
	पैघ	बड़ा
	मेंही	बारीक
	पटरी	स्केल
	टेढ़	बक्र
	सोझ	सीधा / सरल

मैथिली

पाठ का नाम

मैथिली के शब्द

हिन्दी के मानक शब्द

कम

थोड़ा

बेसी

अधिक

जोड़ा

युग्म

आसन

नजदीक

नाप

माप

इजोर

प्रकाश

अन्याय-2

नोर

अश्रु

पाँति

कतार

अधलाह / खराब

गलत

नुकाएल

गुप्त

काल्हि

कल

औरदा / उमिर

आयु

भूर

छेद

पोथी

किताब

हल्ला गुल्ला

शोरगुल

तामस

क्रोध

असगर

अकेला

काज

काम

पकाएब / रान्हब

पकाना

बरख

वर्ष / साल

एतय-ओतय

इधर-उधर

मैथिली

पाठ का नाम

मैथिली के शब्द

हिन्दी के मानक शब्द

गोइठा

गोबर का

टिकिया

हकार

निमंत्रण

विध वेबहार

विधिव्य व्यवहार

अजबारल

खाली करना

पुरहर

कलश

गेरुआ

तकिया

अंगोरा

प्रज्वलित अग्नि

युक्त लकड़ी

का टुकड़ा

पथिया

वैसा टोकरी जिसमें

गंदगी फेकी जाती है।

बटलोही

खाना बनाने का

बर्तन

छुतहर

वैसा घड़ा जिसमें

पानी नहीं पीआ

जाता है।

सजमनि

कद्दू

घीउरा / घेरा

नेनुआ

मैथिली

पाठ का नाम

मैथिली के शब्द

हिन्दी के मानक शब्द

कपार

ललाट, सिर और
भोंह के बीच का
भाग

कोकनल

आधी सड़ी हुई
लकड़ी

सिनुरिया

सिन्दूर के जैसा

कनझपा

टोपी

ओढ़ना

ओढ़ना

चददरि

चादर

गुलेवान

मोफलर

कागत

कागज

सन्ना

चौखा (आलू/
बैंगन का)

दुइ

दो

चारि

चार

छौ / छ

छह

एगारह

ग्यारह

उन्नैस

उन्नीस

एकैस

इक्कीस

एकतीस

ईकतीस

मैथिली

पाठ का नाम

मैथिली के शब्द

हिन्दी के मानक शब्द

उनचालिस	उनतालीस
भौजी	भाभी
सासु / साऊस	साँस
ससुर	श्वसुर
छौड़ा / छोंडा	लड़का
छौड़ी / छोंड़ी	लड़की
दाइ	नौकरानी
सूरज / सुरुत्र	सूर्य
इजोत	रोशनी / प्रकाश
खुआयब (क्रिया)	खिलाना (भोजना)
खिआयब (संज्ञा)	घिसा हुआ
भाउल	भालू
कटायब	कटाना
छटायब	छटाना
कैँचा	पैसा
एलै	आ गया (भूतकाल)
एलखिन	आ गया (वर्तमानकाल)
हरियर	हरा



मैथिली

पाठ का नाम

मैथिली के शब्द

हिन्दी के मानक शब्द

दुभि	दूभी
एहिठाम	इस जगह
ओहिठाम	उस जगह
एतेक / एतबे	इतना
डेग	कदम
गोंतब	डुबाने का प्रयास करना पशुओं का मूतना
नहू-नहू	धीरे-धीरे
कोहवर	विवाह कक्ष
मड़वा	मंडप
महजिद	मस्जिद
झोर	रस
भोर	सुबह
फूसि	झूठ
गोर लागब	प्रणाम करना
पठायब	भेजना
जुलफी	लट (बाल / केश)

	(केश को लटका कर रखना)
अजवार	खाली, करब, भरब
ओलती / पनियागर	छत का निकला हुआ भाग, जहाँ से पानी गिरे
सोहर	जन्मोत्सव का गीत
लगनी	जाँत से पिसने के समय का गीत
समदाउन	विदाइ गीत
मुदा	लेकिन
बहुरिया / बहुआसिन	पुतोहु
सोहल	छिला हुआ
फरसि	कदिमा
सानल	सना हुआ
भूखल	भूखा हुआ
की	क्या
लहाश	लाश

मैथिली

पाठ का नाम

मैथिली के शब्द

हिन्दी के मानक शब्द

पियासल	प्यासा
पहिने	पहले
करवह / करवही	करोगे
अहुनो	ऐसे भी
लै छी	लेना
दै छी	देना
अहुनो	वै
केकरो	किसी का
ओहेन	वैसा
के	कौन
भेलनि	हुआ
अपना सभ के	हमलोगों को
एकरा	इसको
खेलही	खाया
कएलनि	किया हुआ
वैह	वही
सुतल	सोया (प्रक्रिया में)

मैथिली

पाठ का नाम

मैथिली के शब्द

हिन्दी के मानक शब्द

खाइक / खैक

खाना (भोजन दूसरे
को पहुँचाना)

हमें

हम को

ओकरा

उसको

काल्हि

कल

पेटी

बक्सा

चमरा

चमड़ा

नहायब

नहाना

पीयब

पीने के बारे में
पुछना, पीना

नेना / भुटका

बच्चा

जायब

जाओगे

आएब

आना

इनार / कुइयाँ

कुआँ

पीयर

पीला

उज्जर

उजला

कारिख

काले रंग का दाग

मैथिली

पाठ का नाम

मैथिली के शब्द

हिन्दी के मानक शब्द

बढ़िया

अच्छा

डबरा / डबरी

पानी मुक्त गड्ढा

एखन सँ

अभी से

सभ

सब

दालि

दाल

ओतहि

वहीं

कहुना

किसी भी तरह

पढ़बाक लेल

पढ़ने के लिए

मुनख

मनुष्य

माउस

मांस

फेर

फिर, पुनः

थीक / थिक

है

नीक

अच्छा

कनेक / कनिटा

कुछ, थोड़ा

राति

रात

साँझ

शाम / साँझ

दुपहर

दोपहर

मैथिली

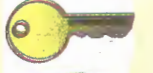
पाठ का नाम

मैथिली के शब्द

हिन्दी के मानक शब्द

पनिगर	तेज, पानी युक्त
लोभायब	लोलुप
चुपचाप	गुमसुम
मुरुत	मूर्ति
बिरिछ / गाछ	वृक्ष
मीठ / मीठगर	मीठा
नोनगर	नमकीन
तेलौस / तेलगर	तेलयुक्त
सोहनगर	आकर्षक
मेटियामेट	बर्बाद
मुँहगर	बोलनेवाला
मयाम	बैठने के लिए बॉक्स का बना हुआ एक प्रकार का चारपाई
जिबलाह	कुछ भी खाने के लिए लोलुप्त
अखियायव	आँख लगाना
चोन्हरायल	चौंधिआया हुआ
असगर	अकेला
लहसगर	लंबा-चौड़ा / भाड़ी भरकम
नुकायल	छिपा हुआ

पाठ का नाम	हिन्दी के मानक शब्द	मैथिली के शब्द
चित्रपठन	चाभी	कुंजी
	किताब	पोथी
	कड़ाही	लोहिया
	चूल्हा	चूल्हि
	जलावन	जारनि
	बैंगन	भाटा
	घड़ा	घैल
	बातचीत	गपशप
	निर्माण	बनायब
	बच्चा	नेना
	कार्य	काज
	खोजना	ताकब
	कौआ और लोमड़ी	रोटी
काले		कारी
जेल		जहल
अतिकंजूस		हाथक सक्कत



पाठ का नाम	हिन्दी के मानक शब्द	मैथिली के शब्द
प्रभु मेरा जीव हो सुन्दर	तन	देह
	सुन्दर	सुन्नर
	कपड़ा	अंगा / वस्त्र
	खाना	खेनाइ
	वाणी	बोल
	बचपन	नेनपन
प्यासा कौआ	प्यासा	पियासल
	कंकड़	आँकर
	पत्थर	पाथर
	उड़	उड़ब / उड़नाई
	बिखेरा	छीटल
	पीकर	पीबिकऽ
दो बकरियाँ	काला	कारी
	किनारे	कात में
	आज	आइ
	तरफ	दिस

पाठ का नाम

हिन्दी के मानक शब्द

मैथिली के शब्द

कितना	कतेक
नरम	मुलायम / कोमल
गहरा	गहीर
गिरा	खसल
जैसे ही	जै कि
सिर	मुड़ी
वापस	आपस / फिरा
साथ-साथ	संगे-संग
पाँव	पैर
चढ़ना	चढ़ब
उतरना	उतरब
कथन	कहब
सहेली	सखी / बहिनपा
पालना	पोसब
घना	घनगर
छप्पर	चार
नजर	देखब

पाठ का नाम

हिन्दी के मानक शब्द

मैथिली के शब्द

बहुत हुआ	बादल	मेघ
	कीचड़	थाल
	याद करना	मोन पाड़ब
	बोरियत	मन नहि लागब
	सड़क	बाट / सड़क
	धूप	रौद
	दादा	बाबा
	बारिश	वर्षा / बरखा
	निशान	चेन्ह
	खड़ा	ठाढ़
	सिर	माथ
	बहुत हुआ	बहुत भेल
	बताए	बुझाऊ / बताऊ / कहू
	सर्दी	जाड़क समय
	रात	राति
	सुआ	सुग्गा
	कोई	कोनो / केओ

पाठ का नाम	हिन्दी के मानक शब्द	मैथिली के शब्द
भालू ने खेली फुटबॉल	जाड़े	जाड़
	वक्त	समय / काल
	कुहड़ा	कुहेरा / धोइन
	सैर	टहलब
	अक्ल	अकिल
	डाल	डारि
	मजा	आनन्द
	गायब होना	पता-ठेकान नहि ह
	माली	मालि
भालू ने खेली-खेल	नौ-दो ग्यारह	भागब
	सोया	सूतल
	तरफ	दिस
	यदि	जौं
	फेंकना	फेकब
	हसना	हँसब

पाठ का नाम

हिन्दी के मानक शब्द

मैथिली के शब्द

रोना	कानब
निचोड़ना	गारब
कंधी	ककबा
रजाई	सीरक
कसरत	व्यायाम
दुबकना	नुकायाब / दुबकल
पानी	पानि
जाम	जामु
पत्ती	पात
सोना	सूतब
गाकर	गाबिकऽ
काटो	काटू
दुपट्टा	ओढ़नी
मछली	माछ
आगे	आगू
पीछे	पाछू

पाठ का नाम	हिन्दी के मानक शब्द	मैथिली के शब्द
किसान, भालू और आलू	समीप	लग
	हल	हर
	फसल	फसिल
	मोर	मयूर
	चखकर	चीखिके
	सोचिए	सोचू
अगर पेड़ भी चलते होते	रस्सी	डोरी
	धूप	रौद
	झट	तुरंत
	छिपना	नुकाएब
	कीचड़	थाल
हाँ जी हाँ ना जी ना	पकाना	रान्हब
	कैसे	कोना
	जहाँ	जतऽ
	ना जी ना	नै-नै / नहि-नहि
	मिठाई	मधुर

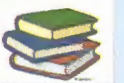


मैथिली

पाठ का नाम	हिन्दी के मानक शब्द	मैथिली के शब्द
कितने कौए	टहलना	घूमब
	सब	सभ
	चोंच	लोल
	गुस्सा	तामस
	लौटना	आपस होना
	मनपसंद	मन जोगर
चूँ-चूँ की टोपी	प्रमुख	मुख्य
	चूहा	मूस
	मूँछ	मोछ
	आटा	चिकस

मैथिली

पाठ का नाम	हिन्दी के मानक शब्द	मैथिली के शब्द
हमारा गाँव	हमारा	हमर
	गाँव	गाम
	वृक्ष	गाछ
	भवन/मकान	घर/कोठा
	विद्यालय	पाठशाला
	पंचायत	पंचैती
	कुत्ता	कुकुर
	महिला	मौगी/जनानी
	रस्सी	डोरी
	नाद	लाधि
	कुदाल	कोदारि
	बैल	बड़द
	गाड़ीवान	बहलवान
	चापाकल	कल
	घड़ा	घैल
	छोटा बाल्टी	डोल
	अंकुर	अँकुरा
	पुस्तक	पोथी



पाठ का नाम	हिन्दी के मानक शब्द	मैथिली के शब्द
हमारा शहर	रोड / सड़क	बाट
	बहुमंजिला मकान	अट्टालिका
प्रार्थना	प्रार्थना	विनती
	दो	दियउ
	पाएँ	पाबी
	कहना	कहब
	मानें	मानी
	करें	करी
	सदा	सदिखन
	अच्छे	नीक
	काम	काज
	चमके	चमकय
	मन	मोन
	जग	दुनिया
	डाली	डारि
	पानी	पानि
	आओं खेलें खेल	आओ
खेलें		खेलाइ

मैथिली

पाठ का नाम	हिन्दी के मानक शब्द	मैथिली के शब्द
	गोटी का खेल	गोटरस
	गुल्ली-डंडा	टाइल-गुल्ली
	लुका छिपी	चोरा-नुकी
	बरामदा	दुआरि / ओसारा
चन्दा मामा	चन्दा	चन्ना / चान
	पुए	पुआ
	पकाए	पकायब
	आप	अहाँ
	खाएँ	खाउ
	थाली	थारी
	गई / गया	गेल
	टूट	टूटि
	रूठ	रूसब
	नयी	नव
	लायेंगे	आनब
	मनायेंगे	मनायब
	मिलान	मिलायब

पाठ का नाम

हिन्दी के मानक शब्द

मैथिली के शब्द

बातचीत

गप-शप

आप

अहाँ

क्या-क्या

की-की

देखते है

देखइ छी

किन-किन

कोन-कोन

मनाता

मनायब

इन्हें

एकरा

देखे

देखू

बोलें

बाजू

मिलते-जुलते

मिलैत-जुलैत

लगायें

लगाउ

भरें

भरू

धम्मक-धम्मक

आता

अबैत

जाता

जाइत

जब

जखन

पानी

पानि

नहाता

नहाइत

कितने

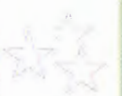
कतेक

मैथिली

पाठ का नाम	हिन्दी के मानक शब्द	मैथिली के शब्द
	कैसे	कोना
	केला	केरा
	पहचान	चिन्हब
	और	कात
	हल	हर
	तन	देह
	नम	भीजल
	थम	रुकू
	हक	हिस्सा
	और	आ / आओर
	सहायता	मदति
पतंग	पतंग	गुड्डी
	उड़ी	उड़ल
	इसको	एकरा
	काटा	कटलक
	खूब	बेसी
	लगाया	लगौलक
	अब	आब



पाठ का नाम	हिन्दी के मानक शब्द	मैथिली के शब्द
	जुटी	जुटल
	लुटी	लुटैल
	धागा	डोरा / ताग
	लड़का	छौंड़ा
	लड़की	छौंड़ी
	कुत्ता	कुकुर
	हवाई जहाज	हवाजहाज
	मेढक	बेंग
	कबूतर	पड़बा
	बोलें	बाजू
	खरगोश	खढ़िया
	हरा	हरियर
	काला	कारी
	पीला	पीयर
मनकरता है	मन करता है	मन करैत अछि
	बनकर	बनिकऽ
	तारों	तरेगण
	अकड़	ढीठपनी



पाठ का नाम	हिन्दी के मानक शब्द	मैथिली के शब्द
	पापा	बाप / बाबू
	अपनी	अपन
	मूँछ	मोछ
	चिड़ियाँ	चिड़ै
	शोर	हल्ला
	चरखी	लटाइ
	उड़ाऊँ	उड़ायब
	चौकोर	चौकोर
	ढूँढे	ताकू
	कौआ	काग
	पुस्तक	पोथी
	चिपकाएँ	साटू
आलू का पराठा	पराठा	परोठा
	खायेंगे	खायब
	जायेंगे	जायब
	खुद	अपन / अपने
	भूखी	भूखल

पाठ का नाम	हिन्दी के मानक शब्द	मैथिली के शब्द
	पसंद	नीक / पसिन
	चाह	इच्छा
	झोंपड़ी	फूस घर
	खोपड़ी	माथ
	बालू	बाउल
	दीवार	देबाल
	मूली	मुरइ
	दीपक	डिबिया
पटना का चिड़ियाघर	उद्यान	बगीचा / गाछी
	तोता	सूगा
	बन्दर	बानर
	आइसक्रीम वाला	बर्फवाला
	खंभा	पाया
	हिरण	हरिण



पाठ का नाम	हिन्दी के मानक शब्द	मैथिली के शब्द
	मोर	मयूर
	पर्यटक	घुमनिहार
	वृक्ष	गाछ
	इंजन	इंजिन
	ट्रेन	रेलगाड़ी
11. चालाक चीकू	चालाक	चलाक / धूर्त
	बिल्लियों	बिलाइ सअऽ
	चूहा	मूस
	झगड़ा	लड़ाइ / झझट
	जाकर	जाकऽ
	पहले	पहिने
	दौड़ना	दौड़ब
	भाग	भागल
	वही	वएह
	खड़ा	ठाढ़
	समझ	बूझि
	डरते	डरैत
	किस्सा	खिस्सा



मैथिली

पाठ का नाम	हिन्दी के मानक शब्द	मैथिली के शब्द
	मूर्ख	मूरख
	जकड़ा	जकड़ल
	कुली	समान उठाब वाला
	बचाई	बचेलक
	खुली	खूजल
	मधुर	मीठ / मिठाइ
	दुकान	दोकान
	भूखा	भूखल
	नाखून	नह
	दातुन	दँतमनि
	समूह	झुण्ड
	जिस	जाहि
हरे पेड़	हरा	हरियर
	पेड़	गाछ
	क्यों	किए
	चबाना	चिबायब
	खाना	खेनाइ / भोजन
	रोना	कानब



पाठ का नाम	हिन्दी के मानक शब्द	मैथिली के शब्द
	चीटी	चुट्टी
	पालाना	पोसब
	आस-पास	कात-करोट
	रिक्त	खाली
	बहन	बहिन
	कहाँ	कतऽ
	पिताजी	बाबूजी / बाउ
	डैना	पाँखि
	थैला	झोरा
	बहते	बहनाइ
	मैना	मेना
	मैला	मैल
	जड़	जड़ि
लालची कुत्ता	लालची	लोभी
	नदी	घाट
	पानी	पानि
	गिरना	खसब
	बैठा	बैसल



पाठ का नाम	हिन्दी के मानक शब्द	मैथिली के शब्द
दो दोस्त	दोस्त	दोस
	रास्ता	बाट
	पेड़	गाछ
	लेटना	पड़ल
	उतरा	उतरल
	मुसीबत	कठिनाइ
	सूझ बूझ से	बूझि-सूझि क
शेर और सियार	गीदड़	सियार
	बारी-बारी	बेराबेरी
	खुद	अपने
	अकल	बुद्धि
	सामने	सोझाँ
	मोटा	मोटगर/मोटरी
	छेद	भूर
	फँस	फँसि
	कटहल	कटहर
	गिनती	गनब

पाठ का नाम	हिन्दी के मानक शब्द	मैथिली के शब्द
	मछली	माछ
	बोतल	शीशी
	दो	दू
	चार	चारि
	बैंगन	भँटा / भाटा
स्वर	इमली	तेतरि
	ईख	कुसियार
	ऐनक	ऐना / चश्मा
	ओखली	उखरि
	मूसल	समाठ
व्यंजन	औरत	मौगी
	कबूतर	पड़बा
	खरगोश	खरिया
	छतरी	छोट छत्ता
	ढक्कन	झपना
	दरवाजा	घरकमूँह / दुआरि
	मछली	माछ
	बक	बगुला
	हल	हर
	षट्कोण	छः कोणक आकृ
	संतरा	समतोला



पाठ का नाम

हिन्दी के मानक शब्द

मैथिली के शब्द

1. मेरा घर

मेज

टेबुल

गौर से

ध्यानसँ

नुकीला

चोखगर

चपटा

चिपटल

पहेली

बुझौअलि

लुढ़काना

गुड़कब

टिकना

ठहरब

आऊट

बाहर

शादी

बियाह / ब्याह

रिश्तेदार

संबंधी

बण्डल

बोझ

गुब्बारा

फुकना

बारिश

वर्षा / बरखा / फुनि

जलेबी

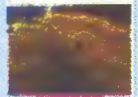
जिलेबी

औरत

मौगी

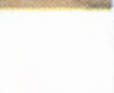
जुगत

जोगाड़



मैथिली

पाठ का नाम	हिन्दी के मानक शब्द	मैथिली के शब्द
सबसे छोटा	खरगोस	खढ़िया
सबसे बड़ा	पपीत	अड़रनेवा
ऊपर-नीचे	पतंग	गुड्डी
पास-दूर	बिल्ली	बिलाइ / बिलाड़ि
	चिड़ियाँ	चिड़ै
	झोपड़ी	फूसक घर
	मधुमक्खी	मधुमाछी
वस्तुओं की विभिन्न स्थानिक स्थितियाँ	कुआ	इनार
	बैल	बड़द
	किताब	पोथी
पाठ-3	जितना	जतेक
एक से नौ तक की संख्याएँ	उतना	ओतेक
	चाभी	कुंजी
	बैंगन	भाँटा
	कुत्ता	कुकुर



मैथिली

पाठ का नाम

हिन्दी के मानक शब्द

मैथिली के शब्द

कछुआ

काछु

मेढ़क

बेंग

पंछी

चिड़ै

पंख

पाँखि

छिपकली

गिरगिट

सेमल

सीमर

ढढिये

ताकू

तिलचट्टा

झिंगुर

केकड़ा

काँकोड़

अरहर

राहड़ि

पेड़

गाछ

दीवार

देवाल

सुन्दर

नीक

कबूतर

पड़ब

पढ़िए

पढू

मटका

घड़ा / घैल



मैथिली

पाठ का नाम	हिन्दी के मानक शब्द	मैथिली के शब्द
	टाँफी	लबनचुस
	मौखिक	मुँहजबानी
	उन्नीस	उनैस
	टोकरी	ढकिया / छिट्टा / पथिया
	बहन	बहिन
	रुपया	टाका
	पैसा	पाइ
	पहचानिए	चिन्हू
	मोटा-पतला	मोट-पातर
	मापन	नापब





राज्य शिक्षा शोध एवं प्रशिक्षण परिषद् द्वारा विकसित

बिहार स्टेट टेक्स्टबुक पब्लिशिंग कॉर्पोरेशन लि० पाठ्य-पुस्तक भवन, बुद्ध मार्ग, पटना-800 001 द्वारा आदेशित
तथा न्यू 'फाईन आर्ट ऑफसेट पटना द्वारा 500 प्रतियाँ मुद्रित

